Version 1 (below) appeared in the Seattle Sunday Star on Oct. 29, 1887, in a column by Dr. Henry A. Smith.

**"CHIEF SEATTLE'S 1854 ORATION" - ver. 1**

**AUTHENTIC TEXT OF CHIEF SEATTLE'S TREATY ORATION 1854**



The speech of Noah Sealth, anglicized as Chief Seattle, was delivered in Seattle in the autumn of 1854 in response to an address by Isaac Ingalls Stevens, Governor of Washington Territory and the Commissioner of Indian Affairs.

Yonder sky that has wept tears of compassion upon our fathers for centuries untold, and which to us looks eternal, may change. Today it is fair, tomorrow it may be overcast with clouds.

My words are like the stars that never set. What Seattle says the Great Chief at Washington can rely upon with as much certainty as our paleface brothers can rely upon the return of the seasons. > The son of the White Chief says his father sends us greetings of friendship and good will. This is kind of him, for we know he has little need of our friendship in return because his people are many. They are like the grass that covers the vast prairies, while by people are few; they resemble the scattering trees of a storm-swept plain.

The Great - and I presume - good White Chief, sends us word that he wants to buy our lands but is willing to allow us to reserve enough to live on comfortably. This indeed appears generous, for the Red Man no longer has rights that he need respect, and the offer may be wise, also, for we are no longer in need of a great country. > There was a time when our people covered the whole land as the waves of a wind-ruffled sea covers its shell-paved floor, but that time has long since passed away with the greatness of tribes now almost forgotten. I will not dwell on nor mourn over our untimely decay, nor reproach my paleface brothers with hastening it, for we, too may have been somewhat to blame.

Youth is impulsive. When our young men grow angry at some real or imaginary wrong, and disfigure their faces with black paint, their hearts also are disfigured and turn black, and then they are often cruel and relentless and know no bounds, and our old men are unable to restrain them.

Thus it has ever been. Thus it was when the white man first began to push our fore-fathers westward. But let us hope that the hostilities between the Red Man and his paleface brother may never return. We would have everything to lose and nothing to gain.

It is true that revenge by young braves is considered gain, even at the cost of their own lives, but old men who stay at home in times of war, and mothers who have sons to lose, know better.

Our good father at Washington - for I presume he is now our father as well as yours, since King George has moved his boundaries farther north - our great and good father, I say, sends us word that if we do as he desires he will protect us.

His brave warriors will be to us a bristling wall of strength, and his great ships of war will fill our harbors so that our ancient enemies far to the northward - the Sinsiams, Hydas and Tsimpsians - will no longer frighten our women and old men. Then will he be our father and we his children.

But can that ever be? Your God is not our God! Your God loves your people and hates mine! He folds His strong arms lovingly around the white man and leads him as a father leads his infant son - but He has forsaken His red children, if they are really His. Our God, the Great Spirit, seems, also to have forsaken us. Your God makes your people wax strong every day - soon they will fill all the land.

My people are ebbing away like a fast-receding tide that will never flow again. The white man's God cannot love His red children or He would protect them. We seem to be orphans who can look nowhere for help.

How, then, can we become brothers? How can your God become our God and renew our prosperity and awaken in us dreams of returning greatness?

Your God seems to us to be partial. He came to the white man. We never saw Him, never heard His voice. He gave the white man laws, but had no word for His red children whose teeming millions once filled this vast continent as the stars fill the firmament. > No. We are two distinct races, and must ever remain so, with separate origins and separate destinies. There is little in common between us. > To us the ashes of our ancestors are sacred and their final resting place is hallowed ground, while you wander far from the grave of your ancestors and, seemingly, without regret.

Your religion was written on tablets of stone by the iron finger of an angry God, lest you might forget it. The Red Man could never comprehend nor remember it.

Our religion is the traditions of our ancestors - the dreams of our old men, given to them in the solemn hours of night by the Great Spirit, and the visions of our Sachems, and is written in the hearts of our people.

Your dead cease to love you and the land of their nativity as soon as they pass the ports of the tomb - they wander far away beyond the stars, are soon forgotten and never return.

Our dead never forget this beautiful world that gave them being. They still love its winding rivers, its great mountains and its sequestered vales, and they ever yearn in tenderest affection over the lonely-hearted living, and often return to visit, guide and comfort them. > Day and night cannot dwell together. The Red Man has ever fled the approach of the white man, as the changing mist on the mountain side flees before the blazing sun.

However, your proposition seems a just one, and I think that my people will accept it and will retire to the reservation you offer them. Then we will dwell apart in peace, for the words of the Great White Chief seem to be the voice of Nature speaking to my people out of the thick darkness, that is fast gathering around them like a dense fog floating inward from a midnight sea.

It matters little where we pass the remnant of our days. They are not many. The Indian's night promises to be dark. No bright star hovers beyond the horizon. Sad-voiced winds moan in the distance. Some > grim Fate of our race is on the Red Man's trail, and wherever he goes he will still hear the sure approaching footsteps of his fell destroyer and prepare to stolidly meet his doom, as does the wounded doe that hears the approaching footsteps of the hunter.

A few more moons, a few more winters - and not one of all the mighty hosts that once filled this broad land and that now roam in fragmentary bands through these vast solitudes or lived in happy homes, protected by the Great Spirit, will remain to weep over the graves of the people once as powerful and as hopeful as your own!

But why should I repine? Why should I murmur at the fate of my people? Tribes are made up of individuals and are no better than they. Men come and go like the waves of the sea. A tear, a tamanamus, a dirge and they are gone from our longing eyes forever. It is the order of Nature. Even the white man, whose God walked and talked with him as friend to friend, is not exempt from the common destiny. We may be brothers, after all.

We will see.

We will ponder you proposition, and when we decide we will tell you. But should we accept it, I here and now make this the first condition - that we will not be denied the privilege, without molestation, of visiting at will the graves of our ancestors, friends and children.

Every part of this country is sacred to my people. Every hillside, every valley, every plain and grove has been hallowed by some fond memory or some sad experience of my tribe. Even the rocks, which seem to lie dumb as they swelter in the sun along the silent sea shore in solemn grandeur thrill with memories of past events connected with the lives of my people.

The very dust under your feet responds more lovingly to our footsteps than to yours, because it is the ashes of our ancestors, and our bare feet are conscious of the sympathetic touch, for the soil is rich with the life of our kindred.

The noble braves, fond mothers, glad happy-hearted maidens, and even the little children, who lived and rejoiced here for a brief season, and whose very names are now forgotten, still love these sombre solitudes and their deep fastnesses which, at eventide, grow shadowy with the presence of dusky spirits.

And when the last Red Man shall have perished from the earth and his memory among the white men shall have become a myth, these shores will swarm with the invisible dead of my tribe; and when your children's children shall think themselves alone in the fields, the store, the shop, upon the highway, or in the silence of the pathless woods, they will not be alone. In all the earth there is no place dedicated to solitude.

At night, when the streets of your cities and villages will be silent and you think them deserted, they will throng with the returning hosts that once filled and still love this beautiful land.

The white man will never be alone. Let him be just and deal kindly with my people, for the dead are not powerless.

**ACTIVIDADES:**

1. Redacta ideas, preguntas o frases que te hayan sugerido la lectura de esta carta.
2. La economía pone un precio a todo. Intenta responder a estas preguntas personalmente, ¿Qué precio tiene el aire que respiramos? ¿Qué vale una especie que desaparece?
3. Reflexiona sobre las implicaciones de nuestros comportamientos en nuestro estilo de vida.

**TRANSLATION:**

Allá el cielo que ha derramado lágrimas de compasión sobre nuestros padres durante tiempo inmemorial (incalculables siglos), y que nos parece eterno, puede cambiar. Hoy está despejado, mañana puede estar cubierto de nubes.

Mis palabras son como estrellas que nunca se ponen. Lo que Seattle dice al Gran Jefe de Washington es fiable con tanta certeza, como que nuestros hermanos de rostro pálido pueden confiar en la sucesión de las estaciones. El hijo del Jefe Blanco dice que su padre nos envía saludos de amistad y de buena voluntad. Esto es amable de su parte, puesto que nosotros sabemos que él tiene poca necesidad de nuestra amistad a cambio, ya que su gente es mucha. Ellos son como la hierba que cubre las vastas praderas, mientras que nuestro pueblo es escaso (son pocos), se parecen a árboles dispersos en una llanura tras la tormenta.

El grande, y supongo, buen Jefe Blanco, nos envía palabra de que quiere comprar nuestras tierras pero que es su voluntad permitirnos reservar lo suficiente para que vivamos cómodamente. Esto ciertamente resulta generoso, si tenemos en cuenta que el piel roja no tiene derechos aparte de que necesita respeto, y la oferta puede ser sabia también para nosotros que no tenemos necesidad de un gran país. Hubo un tiempo cuando nuestra gente cubría la tierra entera como las olas de un mar, agitado por el viento, cubren el suelo de conchas; pero esa época hace tiempo que se fue junto a la grandeza de las tribus, ahora casi olvidada. No insistiré ni me lamentaré por nuestra prematura decadencia, ni acusaré (reprocharé) a mis hermanos de piel pálida de acelerarla, ya que nosotros puede ser que también tengamos algo por lo que culparnos.

La juventud es impulsiva. Cuando nuestros jóvenes crecían enfadados por alguna injusticia, real o imaginaria, y desfiguraban sus rostros con pintura negra, sus corazones también se desfiguraron y se volvieron negros, y entonces son a menudo crueles e implacables y no conocen límites, y nuestros ancianos (mayores) son incapaces de refrenarlos (sujetarlos)

Siempre ha sido así. Así fue cuando el hombre blanco comenzó primero a presionar a nuestros ancestros hacia el oeste. Pero permítanos esperar que las hostilidades entre el Piel Roja y su hermano de piel pálida no regresen nunca. Nosotros tendríamos todo que perder y nada que ganar.

Es verdad que la venganza de los valientes jóvenes es considerada victoria, incluso a costa de sus propias vidas, pero los ancianos que permanecen en casa en tiempos de guerra, y las madres que tienen hijos que perder lo saben mejor.

Nuestro buen padre en Washington, pues supongo que ahora es nuestro padre así como vuestro, desde que el rey George ha movido sus fronteras más al norte, -nuestro gran y buen padre- digo, nos comunica que si nosotros hacemos lo que él desea, él nos protegerá.

Sus valientes soldados serán para nosotros un muro escarpado de fuerza, y sus grandes barcos de guerra llenarán nuestros puertos, de modo que nuestros antiguos enemigos de allá del norte –los Sinsiams, Hydas y los Tsimpsians- no aterrorizarán más a nuestras mujeres ni ancianos. Entonces será nuestro padre y nosotros sus hijos.

Pero, ¿puede ser eso alguna vez? ¡Vuestro Dios no es nuestro Dios! ¡Vuestro Dios ama a su pueblo y odia al mío! Él rodea con sus fuertes brazos amorosamente al hombre blanco y lo guía como un padre guía a su pequeño- pero (Él) ha renunciado a sus hijos pieles rojas, si es que realmente son suyos. Nuestro Dios, el Gran Espíritu, parece también habernos abandonado. Vuestro Dios hace a nuestro pueblo más fuerte cada día -pronto ellos llenarán toda la tierra.

Mi gente está disminuyendo como una marea que se desvanece y nunca volverá a subir. El Dios del hombre blanco no puede amar a su hijo piel roja, o Él los protegería. Parecemos ser huérfanos sin lugar donde pedir ayuda.

¿Cómo, entonces, podemos nosotros llegar a ser hermanos? ¿Cómo puede vuestro Dios llegar a ser nuestro Dios y restablecer nuestra prosperidad y despertar en nosotros sueños de renovada grandeza?

Vuestro Dios nos parece (ser) parcial. Él vino para el hombre blanco. Nosotros nunca Lo vimos, nunca oímos Su voz. Él dio leyes al Hombre blanco, pero no tuvo unas palabras para sus hijos pieles rojas, de quienes, millones rebosantes de vida (pululantes) una vez llenaron su vasto continente al igual que las estrellas llenan el firmamento. No. Nosotros somos dos razas distintas, y deben permanecer así, con orígenes y destinos separados. Hay poco en común entre nosotros. Para nosotros las cenizas de nuestros ancestros son sagradas y su lugar de reposo final es santificado también, mientras que vosotros vagáis lejos de la tumba de vuestros ancestros y, aparentemente, sin arrepentimiento (remordimiento).

Vuestra religión fue escrita en tablas de piedra por el dedo férreo de un Dios furioso para que no pudiérais olvidarla. El Piel Roja nunca podría comprenderla ni recordarla.

Nuestra religión es las tradiciones de nuestros antepasados –los sueños de nuestros ancianos, que les son dados en las solemnes horas de la noche por el Gran Espíritu, y las visiones de nuestros jefes (sachems: jefes de la tribu india), y está escrita en los corazones de nuestro pueblo. Vuestros difuntos cesan de amaros y la tierra de su nacimiento, tan pronto como pasan las puertas de la tumba –vagan lejos, más allá de las estrellas, son pronto olvidados y nunca regresan.

Nuestros difuntos nunca olvidan este hermoso mundo que les dio el ser (la existencia). Ellos todavía aman sus ríos serpenteantes (sinuosos), sus espléndidas montañas y sus aislados valles, y aún anhelan con la más tierna emoción la vida de corazones solitarios, y a menudo regresan a visitarlos, guiarlos y confortarlos. Día y noche no pueden vivir juntos. El Piel Roja ha huido siempre del acercamiento al hombre blanco, así como la rociada cambiante en la ladera de la montaña huye antes del sol abrasador.

Sin embargo, vuestra proposición parece justa, y creo que mi pueblo la aceptará y se retirará a la reserva que les ofrecéis. Entonces nosotros viviremos aparte en paz, dado que las palabras del Gran Jefe Blanco parecen ser la voz de la Naturaleza hablando a mi gente desde la profunda oscuridad, que rápidamente se cierne sobre ellos como una densa niebla flotando dentro de un mar de medianoche.

Poco importa donde pasemos el resto de nuestros días. No son muchos. La noche de los indios promete ser oscura. Ninguna estrella brillante flota más allá del horizonte. Vientos de voz triste gimen en la distancia. Algún nefasto Destino de nuestra raza está en el sendero del Piel Roja y donde quiera que vaya, siempre escuchará los certeros pasos que se aproximan de su letal destructor, y se preparará para el impasible encuentro con su muerte, tal como lo hace la garza herida que oye las pisadas acercándose del cazador.

Unas cuantas lunas más, unos cuantos inviernos más –y ninguno de todos los poderosos huéspedes que una vez llenaban estas extensas tierras y que ahora vagan en bandas fragmentadas (divididas) a través de estas vastas soledades, o vivían en hogares felices, protegidos por el Gran Espíritu, quedará para llorar sobre las tumbas de las personas que una vez fueron tan poderosas y esperanzadas como vosotros mismos.

Pero, ¿por qué debería yo quejarme? ¿Por qué debería lamentarme por el destino de mi pueblo? Las tribus están formadas por individuos, y no son mejores que ellos. Los hombres vienen y van como las olas del mar. Una lágrima, un espíritu guardián (tamanamus), un canto fúnebre (o endecha) y ellos se van (desaparecen) de nuestra anhelante mirada para siempre. Es el orden de la Naturaleza. Incluso el hombre blanco cuyo Dios caminó y habló con él de amigo a amigo, no está exento de este destino común. Nosotros podemos ser hermanos, después de todo.

Ya veremos.

Reflexionaremos sobre vuestra propuesta, y cuando decidamos, os lo contaremos. Pero la aceptaríamos, yo aquí y ahora pongo esta primera condición –la de que a nosotros no nos será denegado el privilegio, sin molestias, de visitar a nuestra voluntad, las tumbas de nuestros antepasados, amigos y niños.

Cada parte de este país es sagrado para mi pueblo. Cada colina, cada valle, cada llanura y arboleda ha sido santificada por amables recuerdos o alguna triste experiencia de mi tribu. Incluso las rocas, que parecen yacer mudas abrasándose al sol a lo largo de la silenciosa orilla del mar en solemne grandeza, se estremecen con las memorias de pasados acontecimientos conectados con las vidas de mi gente.

El polvo mismo bajo vuestros pies responde con más amor a nuestras pisadas que a las vuestras, porque es las cenizas de nuestros ancestros, y nuestros pies desnudos son conscientes del contacto solidario, dado que la tierra es fértil (gracias a) con la vida de nuestros parientes.

Los valientes honorables, las cariñosas madres, las doncellas contentas, alegres de corazón, e incluso los niños pequeños, que vivieron y disfrutaron aquí durante un breve periodo de tiempo, y cuyos verdaderos nombres están ahora olvidados, aún aman estas oscuras soledades y sus profundas fortalezas que, a la caída de la tarde, crecen sombrías con la presencia de oscuros espíritus.

Y cuando el último Piel Roja haya perecido en la tierra y su memoria entre los hombres blancos se haya convertido en mito, estas orillas pulularán (hervirán) con los muertos invisibles de mi tribu; y cuando los hijos de vuestros hijos se crean solos en los campos, en el almacén, en la tienda, en la carretera, o en el silencio de los bosques sin senderos, no estarán solos. En toda la tierra no hay lugar dedicado a la soledad.

Por la noche, cuando las calles de vuestras ciudades y pueblos estén silenciosos y las consideréis desiertas, se llenarán con los huéspedes que retornan y que una vez ocupaban, y todavía aman, esta bella tierra.

El hombre blanco nunca estará solo. Permitámosle ser justo y tratar amablemente con mi pueblo, para que los muertos no queden indefensos.